

# Concertenfestival

zaterdag 17 november september 2018

Sint-Petrus en Pauluskerk Oostende

## Lassus tot Bach



Orlandusensemble o.l.v. Peter Ledaine  
Inge Zutterman (sopraan)  
Lieve Maertens (mezzo-sopraan)

Concertfesti  
Edouard

Couture

Jozef II-straat 50  
8400 Oostende

Uit sympathie

# Programma

Johann Sebastian Bach (1685-1750)  
**Preludium en fuga in G**

Orlando di Lasso (1532-1594)  
**Jubilate Deo  
Regina Caeli**

Jacob Vaet (1529-1567)  
**O quam gloriosum**

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)  
**Sicut cervus**

Claudio Monteverdi (1567-1643 )  
**Cantate Domino  
Laudate Dominum  
Beatus vir**

Johann Sebastian Bach  
**Triosonate in G: Allegro**

Dietrich Buxtehude (1637-1707)  
**Jesu meines Lebens Leben**

Johann Sebastian Bach  
**Christ lag in Todesbanden**  
Sinfonia – Coro – Duet – Coro

Deze concerten worden georganiseerd met de steun van :

Kerkfabriek St.-Petrus en Paulus Oostende  
Stadsbestuur en dienst cultuur van de stad Oostende

**Oostende**  
DE STAD  
AAN ZEE

### **Jubilare Deo**

Jubilare Deo, omnis terra; servite Domino in laetitia.  
Introite in conspectu ejus in exultatione.  
Quia Dominus ipse est Deus.

*Juich voor de Heer Gij ganse aarde, dien de Heer met blijdschap.  
Kom voor zijn aanschijn met vreugde.  
Weet dat de Heer God is.*

### **Regina coeli**

Regina coeli, laetare, alleluia  
Quia quem meruisti portare, alleluia,  
Resurrexit, sicut dixit, alleluia,  
Ora pro nobis Deum, alleluia.

*Koningin van de hemel, verheug u, alleluja,  
omdat Hij, die gij waardig geweest zijt te dragen, alleluja,  
verrezen is, zoals Hij gezegd heeft, alleluja,  
bid God voor ons, alleluia.*

### **O quam gloriosum**

O quam gloriósum est régnum,  
in quo cum Christo gaudent ómnes sáncti!  
Amícti stólis álbis, et sequúntur agnum  
quocumque íerit. Alleluia.

*O, hoe heerlijk is het rijk  
waar met Christus blij zijn alle heiligen in witte kleren,  
en zij lopen in het spoor van het Lam,  
waar het ook heen gaat. Alleluia.*

### **Sicut cervus**

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum,  
ita desiderat anima mea ad te, Deus.

*Zoals een hinde smacht naar stromend water,  
zo smacht mijn ziel naar u, o God*

### **Cantate Domino**

Cantate Domino canticum novum, cantate et benedicite nomini ejus:  
quia mirabilia fecit.  
Cantate et exultate et psallite in cythara et voce psalmi:  
Quia mirabilia fecit.



*Zing voor de Heer een nieuw gezang: zing en loof zijn naam  
want Hij heeft wonderen gedaan.  
Zing, juich en zing psalmen met harpen en stemmen  
want Hij heeft wonderen gedaan.*

### **Laudate Dominum**

Laudate Dominum, omnes gentes; laudate eum, omnes populi.  
Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus,  
et veritas Domini manet in aeternum.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

*Loof de Heer, alle heidenen; prijs Hem, alle landen!  
Want zijn goedertierenheid is geweldig over ons,  
en de waarheid van de Heer duurt eeuwig.  
Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.  
Zoals het was in het begin en nu en altijd  
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

### **Beatus vir**

Beatus vir qui timet Dominum: in mandatis ejus volet nimis.  
Potens in terra erit semen ejus; generatio rectorum benedicetur.  
Gloria et divitiae in domo ejus: et justitia ejus manet in saeculum saeculi.  
Exortum est in tenebris lumen rectis: misericors, et miserator, et justus.  
Jucundus homo qui miseretur et commodat; disponet sermones suos in  
judicio: quia in aeternum non commovebitur.  
In memoria aeterna erit justus;  
ab auditione mala non timebit. Paratum cor ejus sperare in Domino,  
confirmatum est cor ejus;  
non commovebitur donec despiciat inimicos suos.  
Dispersit, dedit pauperibus; justitia ejus manet in saeculum saeculi:  
cornu ejus exaltabitur in gloria.  
Peccator videbit, et irascetur; dentibus suis fremet et tabescet:  
desiderium peccatorum peribit.  
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:  
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in saecula saeculorum. Amen.

*Gelukkig is de man die de Heer vreest;  
die in zijn geboden innig welbehagen vindt.  
Mchtig zal zijn kroost op aarde zijn;  
het geslacht van zij die oprecht zijn, zal gezegend worden.*

*In zijn huis zal overvloed en rijkdom zijn;  
en zijn gerechtigheid duurt eeuwig.  
Voor zij die oprecht zijn gaat het licht op in de duisternis;  
Hij is genadig, barmhartig, en rechtvaardig.  
Gelukkig de man, die zich ontfermt en uitleent; hij schikt zijn zaken billijk.  
Zeker, hij zal in der eeuwigheid niet wankelen;  
de rechtvaardige blijft eeuwig in het geheugen.  
Hij zal geen kwaad vrezen; zijn hart is steeds klaar,  
betrouwend op de Heer.  
Zijn hart is goed ondersteund en zal niet vrezen;  
totdat hij op zijn vijand neerziet.  
Hij strooit uit, hij geeft aan de noodlijdende;  
zijn gerechtigheid duurt eeuwig;  
zijn welstand verheft zich in heerlijkheid.  
De goddeloze zal het zien en wordt woedend;  
hij zal met zijn tanden knarsen en wegteren,  
de wens van de goddelozen zal vergaan.  
Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.  
Zoals het was in het begin en nu en altijd  
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.*

#### **Jubilate Deo**

Jubilate Deo omnis terra,  
quia sic benedicetur homo qui timet Dominum.  
Jubilate Deo omnis terra.  
Deus Israel conjungat vos et ipse sit vobiscum.  
Mittat vobis auxilium de sancto, et de Sion tueatur vos.  
Jubilate Deo omnis terra.  
Benedicat vobis Dominus ex Sion, qui fecit caelum et terram.  
Jubilate Deo omnis terra.  
Servite Domino in laetitia.

*Loof de Heer, heel de aarde,  
zij die de Heer vrezen, zullen gezegend zijn.  
Verheug u in God, heel de aarde.  
Dat de God van Israël u samenbrengt en dat Hij met u zij.  
Dat Hij hulp stuurt vanuit zijn heiligdom en vanuit Sion jou veilig behoudt.  
Verheug u in God, heel de aarde  
Dat de Heer, die hemel en aarde gemaakt heeft, u zegent vanuit Sion.  
Verheug u in God, heel de aarde.  
Dien de Heer met vreugde.*

### **Jesu, meines Lebens Leben**

Jesu, meines Lebens Leben, Jesu, meines Todes Tod,  
Der du dich für mich gegeben in die tiefste Seelennot,  
In das äusserste Verderben, nur daß ich nicht möchte sterben:  
Tausend, tausendmal sei dir, liebster Jesu, Dank dafür!

Du, ach, du hast ausgestanden Lästerreden, Spott und Hohn,  
Speichel, Schläge, Strick' und Banden, du gerechter Gottessohn,  
Nur mich Armen zu erretten von des Teufels Sündenketten!  
Tausend, tausendmal sei dir, liebster Jesu, Dank dafür!

Du hast laßen Wunden schlagen, dich erbärmlich richten zu,  
Um zu heilen meine Plagen und zu setzen mich in Ruh!  
Ach, du hast zu meinem Segen laßen dich mit Fluch belegen!  
Tausend, tausendmal sei dir, Liebster Jesu, Dank dafür!

Nun, ich danke dir von Herzen, Jesu, für gesamte Not:  
Vor die Wunden, vor die Schmerzen, vor den herben, bittern Tod,  
Vor dein Zittern, vor dein Zagen, vor dein tausendfaches Plagen,  
Tausend, tausendmal sei dir, Liebster Jesu, Dank dafür!

*Jezus, het leven van mijn leven, Jezus, de dood mijner dood,  
die uw leven gegeven heeft in de diepste zielennoed  
in de uiterste teloorgang, enkel omwille van mijn leven,  
daarvoor zij u duizendmaal dank, liefste Jezus.*

*U heeft zich wonden laten toebrengen, zich erbarmelijk laten toetakelen,  
om mijn plagen uit te schreeuwen, en om mij rust te geven,  
heeft u zich laten vervloeken, en dat om mijnentwil,  
daarvoor zij u duizendmaal dank, liefste Jezus.*

*Men heeft u overladen met hoon, genadeloos op u gescholden,  
u zelfs met doornen gekroond, wat heeft u ertoe bewogen,  
mij daarbij nog te gunnen dat ik de erekroon krijg opgezet,  
daarvoor zij u duizendmaal dank, liefste Jezus.*

*Ik dank u van harte, Jezus, voor deze nood,  
voor de wonden, voor de pijnen, voor de wrede, bittere dood,  
voor uw beven en uw klagen, voor uw duizendvoudige smarten,  
daarvoor zij u duizendmaal dank, liefste Jezus. Amen.*



### **Christ lag in Todesbanden**

Christ lag in Todesbanden für unser Sünd gegeben,  
Er ist wieder erstanden und hat uns bracht das Leben;  
Des wir sollen fröhlich sein, Gott loben und ihm dankbar sein  
Und singen halleluja!

*Christus lag gevangen in de dood, overgeleverd voor onze zonden.  
Hij is weer opgestaan en heeft ons het leven gebracht.  
Daarom moeten wij vrolijk zijn, God prijzen en hem dankbaar zijn  
en zingen: Halleluja!*

Den Tod niemand zwingen kann bei allen Menschenkindern,  
Das macht' alles unsre Sünd, kein Unschuld war zu finden.  
Davon kam der Tod so bald und nahm über uns Gewalt,  
Hielt uns in seinem Reich gefangen. Halleluja!

*Niemand kon de dood bedwingen, bij geen enkel mensenkind.  
Dat is de schuld van onze zonden, geen onschuld was er te vinden.  
Daardoor kwam de dood zo snel en legde hij ons zijn heerschappij op,  
hield ons in zijn rijk gevangen. Halleluja!*

Wir essen und leben wohl in rechten Osterfladen,  
der alte Sauerteig nicht soll sein bei dem Wort der Gnaden,  
Christus will die Koste sein und speisen die Seel allein,  
Der Glaub will keins andern leben. Halleluja!

*Wij eten en doen ons tegoed aan echte paasbroden,  
de oude zuurdesem hoort niet bij het genadewoord,  
Christus wil het voedsel zijn en als enige de ziel voeden,  
het geloof wil van niets anders leven. Halleluja!*



## Concertenfestival 2018-2019

Zaterdag 22 december 2018 om 20 u in de St.-Petrus- en Pauluskerk

### Kerstconcert

Orlandusensemble o.l.v. Dominique Wybraeke

**Vlaamse en Engelse kerstmuziek**

Zaterdag 2 februari 2019 om 20 u in de St.-Petrus- en Pauluskerk

### Best of Bach

Collegium Brugensis o.l.v. Patrick Peire

**Cantates van J.S. Bach**

Zaterdag 16 maart 2019 om 20 u in de St.-Petrus- en Pauluskerk

### Passieconcert

Orlandusensemble o.l.v. Gunter Carlier

**Muziek voor de passietijd van T.L. de Victoria, G. Allegri (Miserere)  
en M.A. Charpentier.**

Zaterdag 4 mei 2019 om 20 u in de St.-Petrus- en Pauluskerk

### Parels van Bach en Mozart

Orlandusensemble o.l.v. Peter Ledaine

## Hotel Du Bassin

is ideaal gelegen vlakbij het station,  
de Visserskaai en het stadscentrum.

Ook het strand en de pier liggen op wandelafstand.  
In het restaurant - Grand Café - kan je de hele dag terecht  
voor een hapje of drankje.

's Avonds kan je dineren bij kaarslicht met zicht op het  
museumschip Amandine, de laatste IJslandvaarder.

Na een verkwikkende nachtrust, een heerlijk gevarieerd  
ontbijtbuffet en klaar voor een dagje genieten aan de kust.

Visserskaai 1, 8400 Oostende  
059 70 33 83

E-mail: [info@hoteldubassin.be](mailto:info@hoteldubassin.be)

Website: <http://www.hoteldubassin.be>



**REPRODUX**  
**BELBODUX**

PRINTEN - PLOTTEN - KOPIEREN - DIGITALISEREN  
INBINDEN - LAMINEREN - STEMPELS - GRAVEERPLATEN

Heilig Hartlaan 13 - 8400 OOSTENDE

Tel.059/70.16.12 - Fax 059/80.66.57

e-mail: [reprodux@telenet.be](mailto:reprodux@telenet.be)  
[www.reprodux.be](http://www.reprodux.be)



Alle muziekinstrumenten - P.A. Systems

Herstellingen - Occasies

Partituren - Gadgets

## RUDY'S MUSIC SHOP

Kerkstraat 21 – 8400 OOSTENDE

Tel. 059/50 54 09

[www.rudy's-musicshop.be](http://www.rudy's-musicshop.be)

e-mail: [rudy.music.shop@proximusmedia.be](mailto:rudy.music.shop@proximusmedia.be)

B & M optiek is de grootste optiekzaak van de kust.  
U kiest vrij uit meer dan 3000 merkmonturen en -zonnebrillen.

Gediplomeerde, modebewuste opticiens helpen u bij uw keuze.  
Dankzij onze ruime voorraad glazen en hypermodern labo heeft  
u meestal binnen het uur uw nieuwe bril.  
Wij leveren kwaliteit aan de scherpste prijs.

### **Optiek B&M LOW VISION Oostende** Altijd voordeliger!

Hier vind je merkbrillen, zonnebrillen ook op sterkte, lenzen,  
brillen voor kinderen en zelfs voor baby's!

Groot aanbod in de winkel, dus kom gerust eens een kijkje  
nemen. Elke klant krijgt persoonlijk advies.

Sint-Petrus en-Paulusplein 6 8400 Oostende 059 43 06 99

# 't Waterhuis

Vindictivelaan 35 - 8400 Oostende  
Tel. 059 80 32 73

*The oldest pub in town!*

Alle dagen open: 11u00 - 23u00.

Al in 1632 verkocht Guillaume Van Dycke op deze plaats drinkbaar water aan de brouwers, de stad en de schepen. Vele jaren zouden zijn opvolgers, uitbaters van Het Waterhuis, het alleenrecht hebben op de verkoop van drinkbaar water aan de schepen.

Dat water werd bewaard in een citerne onder het huis. Het duurde tot in 1923 vooraleer Oostende aangesloten werd op de aanvoerleiding van drinkbaar water uit de Bocq (rivier).

Al die tijd bleef de stad problemen ondervinden met drinkbaar water en daarin speelde Het Waterhuis een belangrijke rol. Na 1923 was die rol van waterbevoorrader uitgespeeld...

Sindsdien vertoeven hier op deze historische plek tegenover het station, in een warmhartige sfeer, zowel Oostendse locals als toeristen.

Voor onder andere een assortiment wijnen per glas en een grote keuze aan pasta's is dit het ideale adres.